

УПРАВЛЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ ГОРОДА ПЕНЗЫ
Муниципальное бюджетное общеобразовательное учреждение
«Гимназия № 53» г. Пензы
(МБОУ «Гимназия № 53» г. Пензы)
ул.Попова, 14, г.Пенза, 440046
телефон (8-412)54-32-03, 54-30-32, E-mail:school53@guoedu.ru
ОКПО 24020409, ОГРН 1025801443568
ИНН/КПП 5837009907/583701001

I региональный конкурс научно-исследовательских работ им. Д.И. Менделеева
Секция «Лингвистика» (иностранные языки)

**ГЕНДЕРНЫЙ АСПЕКТ АНГЛИЙСКИХ ФРАЗЕЛОГИЗМОВ НА ОСНОВЕ
ИНТЕРНЕТ- ИЗДАНИЙ “THE GUARDIAN”**

Выполнила: Санникова Екатерина
ученица 9 «Б» класса
МБОУ «Гимназия №53» г. Пензы
Руководитель: Симакина Е.А.

Пенза
2021

Содержание

Введение	3
Глава I Общие сведения о гендере и фразеологических единица	
1.1 Понятие “гендер”	4
1.2 Определение и признаки фразеологизмов	5
Глава II Отображение гендера во фразеологическом фонде. Классификация	7
2.1 Отсутствие парной фразеологической единицы	7
2.2 Несовпадение смыслового объема парных идиом	9
2.3 Асимметрия структуры парных фразеологических единиц	10
2.4 Исключение женского компонента из идиом общей направленности	12
Заключение	14
Список использованной литературы	16
Приложение 1	20

Введение

Настоящая исследовательская работа посвящена анализу фразеологических единиц в английском языке с точки зрения гендерной принадлежности. Она выполнена в рамках нового научного направления - гендерологии, объектом изучения которой является человек, рассматриваемый через призму пола, как продукт «особого социального делания (создания)» [7, с. 196].

Актуальность исследования определяется недостаточной изученностью механизмов языкового конструирования гендера во фразеологическом фонде, который воплощает «сумму» мужских и женских деталей, бытовых и культурных «мелочей», создающих определенную "атмосферу" восприятия мужчин и женщин.

Научная новизна работы состоит в том, что в ней исследуются проявления гендера во фразеологических единицах английского языка.

Объектом исследования в работе являются фразеологические единицы английского языка.

Предметом исследования выступает гендерный аспект фразеологических единиц английского языка.

Гипотеза данного исследования заключается в предположении, что в английском языке фразеологические единицы в большей или меньшей степени имеют различную гендерную маркированность.

Цель настоящего исследования заключается в выявлении языковых механизмов конструирования гендера в английской фразеологии.

В соответствии с данной целью в исследовательской работе были поставлены следующие задачи:

1. Описать понятия "гендер"/ "пол".
2. Выявить способы проявления гендерного компонента в семантике фразеологических средств английского языка.

Материалом исследования послужили фразеологизмы английского языка. Нами были рассмотрены периодические издания "The Guardian".

В качестве **основных методов исследования** для решения поставленных задач использовались индуктивный метод, метод наблюдения и метод контрастивного анализа. Это продиктовано спецификой работы и поставленных задач.

Глава I Общие сведения о гендере и фразеологических единицах

1.1 Понятие «гендер»

Понятие «гендер» означает совокупность социальных и культурных норм, которые общество предписывает выполнять людям в зависимости от их биологического пола. Слово “гендер” не имеет адекватного русского перевода и является калькой с английского языка. Этимологически оно связано с французским *genre* – «род, жанр» и латинским *genus* – «род».

Эта категория, как не раз отмечали исследователи, не является чисто лингвистической. Термин был введен в 60-70 годы и использовался вначале в истории, социологии, затем термин восприняла и лингвистика. Неслучайно одна из исследователей И.П.Халеева определяет гендер как своего рода *междисциплинарную интригу*, в основе которой сплетается множество наук о человеке, о его не только биологической, но и социально и культурно обусловленной специфике, интриги как совокупности обстоятельств, событий и действий, в центре которых находится человек, личность» [8, с.7]. Понятие «гендер» признается сегодня большинством исследователей, однако существует ряд трудностей в его понимании и разделении таких понятий как гендер и пол.

Пол и гендер находятся на разных полюсах в жизни человека. Пол является стартовой позицией, с ним человек рождается, он очевиден с момента рождения, его не выбирают. Пол детерминирован биологическими факторами, гормональным статусом, особенностями протекания биохимических процессов, генетическими различиями, анатомией. Гендер — конструкция иного полюса. Это своеобразный итог социализации человека в обществе в соответствии с его половой принадлежностью. Мужчины и женщины являются культурными продуктами своих обществ. Решающим фактором в формировании различий является культура: «...женщиной не рождаются, ею становятся» [1, с.61].

По образному выражению американского антрополога Кэтрин Марч, пол относится к гендеру, как свет к цвету. Пол и свет – естественные физические явления, допускающие объективное измерение. Гендер и цвет – исторические, культурно-обусловленные категории, с помощью которых люди произвольно группируют определенные свойства, придавая им символическое значение. Хотя физиология восприятия света у людей более или менее одинакова, одни культуры терминологически различают только два или три, а другие - несколько десятков и даже сотен цветов. То же самое верно и в отношении пола/гендера. Репродуктивная биология знает только два

противоположных пола – мужской и женский. Для общественных, гуманитарных наук этого не достаточно [4, с.49].

Дифференциация понятий пола и гендера означала выход на новый теоретический уровень осмысления социальных процессов, где на первый план выдвигаются подходы, согласно которым все аспекты человеческого общества, культуры и взаимоотношений являются гендерными.

Понятие гендер находит свое отображение в языке. Язык не только отражает мир человека и его культуру. Важнейшая функция языка заключается в том, что он хранит культуру и передаёт её из поколения в поколение. Именно поэтому язык играет столь значительную, чтобы не сказать решающую, роль в формировании личности, национального характера, этнической общности, народа, нации [6, с. 453].

1.2 Определение и признаки фразеологизмов

В идиоматике языка, т.е. в том слое, который, по определению, национально специфичен, хранится система ценностей, общественная мораль, отношение к миру, к людям. Фразеологизмы, наиболее наглядно иллюстрируют и образ жизни, и географическое положение, и историю, и традиции той или иной общности, объединенной одной культурой. Между личностью и культурой существует тесная взаимосвязь: личность живет культурой, и культура осуществляется личностью. В этом противоречии и состоит развитие и утверждение культуры. Познавая себя, личность сознает в социуме и своё "инобытие" [2, с. 30].

Фразеологические единицы – это «устойчивые словосочетания, характеризующиеся постоянством лексического состава и осложненной семантикой». Значение фразеологической единицы не делится на элементы, соответствующие элементам его внешней формы, и обычно не вытекает из сложения значений отдельных элементов фразеологической единицы. Однозначное понимание таких фразеологических единиц и интерпретация их смысла невозможны без анализа широкого контекста, определяющей ситуации, и, прежде всего, знания семантических особенностей и признаков этих единиц, которые по-разному в них сочетаются.

Свободное сочетание слов создается по грамматическим нормам данного языка при языковом общении по заданию каждой данной речевой ситуации для выражения определенной мысли. Общий смысл свободного сочетания складывается из значения каждого из составляющих его слов. Таким образом, свободное сочетание представляет собой синтаксическое словосочетание. В несвободном же сочетании каждый из компонентов

утрачивает свою семантическую самостоятельность и образует с другими одно неразрывное устойчивое сочетание. Устойчивость словосочетания обуславливается тем, что оно состоит из строго определенных слов, причем замена одного из его компонентов другим невозможна без нарушения смысла. Таким образом, устойчивое сочетание отличается закреплённостью формы, закреплённостью определенного значения, большей или меньшей семантической целостностью и традиционностью употребления.

Фразеологические единицы, в отличие от свободных словосочетаний, характеризуются постоянством состава. Тот или иной компонент фразеологизма нельзя заменить близким по значению словом, в то время как свободные словосочетания легко допускают такую замену. Фразеологические единицы отличает воспроизводимость. В отличие от свободных словосочетаний, которые строятся нами непосредственно в речи, фразеологизмы употребляются в готовом виде, такими, какими они закрепились в языке, какими их удерживает наша память. Это также свидетельствует о предсказуемости компонентов фразеологизмов. Для большинства фразеологических единиц характерен строго закреплённый порядок слов.

Устойчивое словосочетание не создается говорящим в момент речи, но воспроизводится в речи в уже установившейся форме и с определенным значением. При такой семантической целостности компоненты устойчивого словосочетания не являются самостоятельными членами предложения, но всё устойчивое сочетание в целом образует один член предложения, за исключением пословиц, которые могут быть по своей структуре равны целому предложению [3, с.151].

Фразеологическим единицам присуща устойчивость грамматической формы их компонентов: каждый член фразеологического сочетания воспроизводится в определенной грамматической форме, которую нельзя произвольно изменять.

Традиционным и наиболее старым принципом классификации фразеологических единиц является «тематический», или «этимологический», на основании которого строится классификация фразеологических единиц по их происхождению. Идиомы классифицируются по источнику их возникновения, сфере человеческой деятельности, а также гендерной направленности.

Глава II Отображение гендера во фразеологическом фонде. Классификация.

Сегодня, однако, рано говорить о становлении отдельного раздела лингвистической гендерологии, который можно было бы назвать фразеологической гендерологией или гендерной фразеологией. Можно лишь наметить круг проблем, которые составят предмет этого раздела науки: типы гендерных фразеологических номинаций; их способы структурирования; гендерно маркированные фразеологические поля.

Анализ рассматриваемых нами фразеологических единиц будет проводиться в рамках двух групп: 1) ФЕ, характеризующие лиц мужского пола; 2) ФЕ, характеризующие лиц женского пола.

Сопоставительный анализ этих идиом позволяет выявить асимметричные отношения между ними (за основу была взята классификация лексических единиц Гриценко Е.С.):

- асимметрия, проявляющаяся в отсутствии одного из парных фразеологизмов;
- несовпадение смыслового объема парных идиом;
- асимметрия структуры парных фразеологических единиц;
- исключение женского компонента из идиом общей направленности.

Первые три типа асимметричных отношений устанавливаются на основе лексикографического анализа, а также предполагают обращение к текстам прессы, которые вбирают в себя неологизмы, не зафиксированные в словарях. Что касается последнего вида, то он словарями не фиксируется, но регулярно проявляется в коммуникативной практике.

Наибольший интерес, на наш взгляд, представляет именно последний тип асимметрии как наименее разработанный и наиболее ярко демонстрирующий отношение к мужчинам и женщинам.

2.1 Отсутствие парной фразеологической единицы

Данный вид асимметрии проявляется, когда имеется фразеологизм, характеризующий лиц мужского пола при отсутствии параллельной для описания женщин и наоборот (наличие «женской» идиомы при отсутствии «мужской»). Этот тип является наиболее очевидным. Исчерпывающий перечень таких случаев может быть выявлен путем анализа использования фразеологизмов со словами «мужчина» и «женщина» в английском языке на основе статей словарных и интернет-издания “The Guardian”.

Традиционно считается, что семья находится в ведении женщин, то есть основные хлопоты по хозяйству, забота о детях ложатся на их плечи. Соответственно можно смело предположить, что в языке накопилось немало примеров, восхваляющих заслуги данного пола в этой области. Обращаясь к статьям, обнаруживаем обратную картину. Напротив, подчеркивается тот факт, что мужчина состоялся в семье *“The soldier-turned-rebel with an easy smile paints himself as a family man!”* [17]. А попытки найти парную идиому *“family woman”* не увенчались успехом. С одной стороны, ее отсутствие можно объяснить тем, что быть женой, хозяйкой и матерью считается естественным предназначением женщины: в патриархатной культуре семья мыслится как естественная (и единственная) сфера ее реализации. Для мужчины же быть хорошим семьянином – отдельная добродетель.

Опираясь на данную асимметрию в бытовой сфере, можно предположить, что подобное несоответствие можно будет обнаружить и при рассмотрении профессиональной сферы, которая является прерогативой мужского пола, то есть то, что является естественным для мужчин, не будет вербально выражено, но эта гипотеза терпит крах. Например, читаем в заголовках *“The ultimate self-made man”*, *“Self-made man”* (*m.e. мужчина, добившийся успеха своим собственным трудом*) [20,18]. В связи с тем, что в настоящее время многие женщины также преуспевают в профессиональной сфере, можно встретить не отмеченную в словаре идиому *“a self-made woman”* (*“Forbes downgrades net worth of former 'richest self-made woman' to zero”*) [13]. Хотя в контексте данной статьи, она имеет явно негативную коннотацию. Следовательно, мужской образ закреплён в языке, как успешный. Таким образом, отсутствие женских эквивалентов вышеперечисленных идиом или ограниченность их использования, по сути, отражает сформировавшийся стереотип о нетипичности социальной реализации для представительниц женского пола.

Кроме того, «мужские» фразеологизмы «заполонили» не только экономическую сферу, но и другие: например, музыкальную *“Wild man of rock”* (крайний реакционер рок музыки) [14]; политическую *“диктатор”*: *“Xi Jinping: has China’s strongman forgotten the perils of power?”* [16].

В целом английский мужчина вне зависимости от рода своей деятельности характеризуется как талантливый: *“A Man of Parts by David Lodge”* (способный человек) [30]; *“Tattooed wizard is a marked man”* (видный, известный человек) - о спортсмене Carlos Spencer [33]. В статье, посвященной писателю Lewis Nkosi, читаем заглавие *“a man of the world”* (человек, умудренный опытом) [35], *“the man of destiny”* (избранник судьбы) – об актере Greg Hicks [26].

Отсутствие женских аналогов данных фразеологизмов уже не вызывают удивления в мире, в котором все сферы заняты мужчинами. Женщина в профессиональном мире не просто игнорируется, ее попытки реализовать себя в какой-либо деятельности вне дома, то есть построить карьеру, даже воспринимаются негативно, что вошло в английский языковой обиход в виде идиомы «bluestocking» (синий чулок) и до сих пор закрепилось нем: “*Brilliant Women is the brainchild of two modern bluestockings*”[12]). Данный фразеологизм служит для характеристики следующего типа женщин — увлеченных научной работой, литературой в ущерб дому и семье.

А если речь и идет о работающей женщине, то чаще всего недостойной: “*a working girl*” (девушка легкого поведения), “*a woman of the easy kind*” (доступная женщина) [10].

В данном случае отсутствие парной идиомы в очередной раз подтверждает, что до сих пор в оппозиции мужское/женское доминирует известный девиз античности, что «Дом – мир женщины, мир – дом мужчины» [3, с.67].

2.2 Несовпадение смыслового объема парных идиом

Данный тип асимметрии имеет различные проявления во фразеологии. Например, «мужская» идиома может обладать несколькими значениями, в одном из которых она уподобляется женской. Иллюстрацией данного процесса является пара структурно идентичных идиоматических выражений “*the leading man*” – “*the leading lady*” [9]. С одной стороны, оба фразеологизма применимы в сфере сценического искусства (исполнитель/исполнительница главной роли). В заголовке статьи об актере Takeshi Kitano читаем “*The Perfect Leading man*” [28], а об истории кинематографа обнаруживаем статью “*Leading ladies: the women who helped build Hollywood*”. [24]

Однако идиома, описывающая мужчин, обладает большим объемом значения, то есть оказывается применимой для характеристики представителя данного пола, преуспевающего практически в любой сфере: (1)- начальник, лидер; (2)- головной дозорный. В политической сфере можно встретить статью “*Labour's leading men in Manchester mayor race add feminine touch*”. [31] Данная неравнозначность в семантике идиом, закрепляет в языке стереотип об ограниченности женских ролей в профессиональном мире.

Кроме того, в обзоре спортивных событий фигурирует имя Jon Henderson, известный футболист, которого называют “*a man for all seasons*” (человек на все времена). [11] Об известном юристе читаем “*Adderley, truly, was a man for all seasons*” [23]. Однако в язык СМИ проникает неологизм “*a woman for all seasons*”, имеющий намного уже

значение (“*Amanda Abbington: a woman for all seasons*”) [27]. В данной статье речь идет об Аманде Аббингтон, которую, по мнению автора, можно считать иконой стиля.

Смысловый объем может смещаться и в сторону «женской» идиомы. Такую асимметрию иллюстрируют парные фразеологизмы, которые в процессе исторического развития подверглись изменениям – мужское слово сохранило свой первоначальный смысл, а женское обросло сексуальными ассоциациями. В структурно одинаковых идиомах “*fancy man*” – “*fancy woman*” обнаруживается идентичность лишь в одном значении – любовник/любовница, остальные присущи лишь для «женской» идиомы: 2) содержанка, 3) девушка легкого поведения [10].

Следует отметить и смешанные случаи, когда фразеологизм, описывающий женщину обладает несколькими значениями, в одном из которых он уподобляется мужскому, а в другом определяется через него: “*a teddy girl*” 1.стиляга (= “*a teddy boy*”), 2. девушка стиляги. Подобные проявления в языке свидетельствуют о том, что еще с давних времен социальный статус женщины напрямую зависел от жизнедеятельности мужчины.

Другая разновидность несовпадения смыслового объема может касаться и широты номинации. Например, выражение “*iron man*”, характеризующее крепкого, сильного мужчину применительно для описания любого атлета, политика, а структурно аналогичное ему “*iron lady*” (железная леди) уже в словарной статье дается со ссылкой именно на Маргарет Тэтчер [9].

С одной стороны, это представляется разумным, так как выражение и появилось благодаря ей, стало ее вторым именем, но, с другой стороны, встает вопрос о том, почему этот фразеологизм не получил дальнейшего распространения. Ответом служит гендерный стереотип о том, что для женщин такая сила духа не типична, который и закрепился в языке, а потому, Маргарет Тэтчер считают исключительной, единственной в своем «роде».

2.3 Асимметрия структуры парных фразеологических единиц

Суть данного типа заключается в том, что гендерные фразеологизмы, которые находятся в оппозиции друг к другу, могут структурироваться разными способами. Для полноты описания мы рассмотрим как системно-языковые, так и речевые асимметрии,

поскольку применительно к данному типу отношений опора лишь на лексикографический материал представляется недостаточной.

Наиболее яркой иллюстрацией является асимметрия фразеологизмов с использованием форм *Mr.* и *Mrs./Miss*, где женские формы содержат информацию о ее семейном статусе, а мужская – лишена такой информации.

Например, в одной из статей можно встретить «мужскую» идиому “*Mr Fix-it rewrites manual*” мистер «Улаживатель конфликтов» [37], однако развитие языка не стоит на месте и преимущественно в интернет ресурсах, которые первыми вбирают в себя новинки, нетрудно отыскать: “*Mrs Fixit Everyday has tips on how to change electrical sockets and handle damp patches*”; в данном случае речь идет о книге, дающей советы по благоустройству дома [32].

Аналогичное несовпадение присутствует и в паре неофразеологизмов “*Mr Nice Guy*” / “*Miss Nice Girl*” – мистер/мисс «Душа нараспашку», обнаруженных в СМИ “*Damian Collins: Mr Nice Guy aiming to get the media back on track*” [29]. При описании карьеры Britney Spears читаем слова “*The experience has been so disheartening that it is clear there can no more Miss Nice Guy*”. Следовательно, есть основания полагать, что семейный статус женщины продолжает оставаться в данной культуре параметром большей социальной значимости, чем семейный статус мужчины.

Еще одним примером подобной асимметрии служит пара «миссис и мистер Совершенство» (*Could this be Mr and Mrs Right*) [34].

Примером подобного несовпадения в структурировании идиом служит пара “*Man Friday*”- “*Girl Friday*”(*Where's Man Friday when you need him? /His Girl Friday: No 13 best comedy film of all time*) [19, 21].

Очевидным является тот факт, что симметрия нарушается использованием “girl” вместо “woman”. Однако такая структура не случайность, ведь разделительным признаком между словами «woman - girl» является возраст. Таким образом, она делает акцент на критерии возраста, столь значимого у женщин. Но, казалось бы, при значении «верный слуга/помощница» это абсолютно неважно, зато свет проливает второе значение «женской» идиомы – «секретарша». Так стереотип о возрастном цензе при приеме на работу секретаршу (преимущество отдается молодым претенденткам) укоренился в языке.

Значимость возраста при характеристике женщин проявляется и в паре фразеологизмов “*cover man*” / “*cover girl*” [11]. В первом случае “мужчиной с обложки” может стать любой популярный представитель сильного пола вне зависимости от его возраста, релевантным становится критерий успешности. А вот для девушки

определяющим фактором помимо молодости является внешность, неслучайно это подчеркивается в словарной статье: «хорошенькая девушка, журнальная красотка». Так формируется образ «женственности» - молодая красивая девушка-кокетка.

Несмотря на кажущуюся многосторонность представления женщин во фразеологизмах, все эти характеристики, по сути можно свести к одному знаменателю – они представляют собой своего рода «лейблы», которые мужчины создают при восприятии противоположного пола. Так складывается некий стереотипный образ женщины, успех которой определяется только лишь внешними данными, умением себя преподнести.

2.4 Исключение женского компонента из идиом общей направленности

Четвертый тип асимметрии связан с языковым понятием маркированности. Она проявляется в том, что в английском языке слово мужского рода может обозначать как мужчин, как и женщин, для особого выделения женщин же будет использовано другое слово.

Существует немало примеров, когда женщины являются маркированными, а мужчины – фоном или «нормой», обозначаемой существительным мужского рода или категориальным именем, не выражающим половую принадлежность: “*Make the men and women in white coats accountable*” («Призывайте к ответственности работников здравоохранения и женщин») [25]. Данная маркированность позволяет сделать вывод о том, что появляется необходимость в языке подчеркивать, что в мире профессиональной сферы деятельности есть место и для женщин.

В обзоре литературных произведений читаем о новинке заголовок «*She was all things to all men - and women*», в котором поправка на женщин кажется вообще абсурдной («На любой вкус и женский») [38]. Однако ознакомившись со статьей, картина начинает проясняться. Возникает гипотеза о том, что корреспондент таким образом делает ставку именно на женскую аудиторию, которая является наиболее увлеченной чтением, внушаемой и обладает особым вкусом.

Следует отметить, что представительницы слабого пола сами стараются избегать фразеологизмов с мнимой безотносительностью пола: “*So when you feel like the odd man out, or in this case the odd woman out, definitely, that is a barrier*”. Вице-президент Ellie Parker компании “The Harvard Lampoon” так говорила о комедийных актрисах (“Так если

ты чувствуешь себя третьим лишним, или в данном случае третьей лишней, определенно это является преградой) [22].

Заключение

В данной исследовательской работе проанализирована и обоснована роль языка как средства конструирования гендера в английском языке, намечены возможные направления и методы его изучения, показаны способы представления результатов. В соответствии с поставленной целью и задачами, исследование проводилось в два этапа, каждому из которых структурно соответствует одна глава.

На первом этапе выявлено, что на протяжении всей истории человечества выдающиеся умы изучали, оценивали и определяли специфику женского и мужского начала, образов, их поведения. В результате сложилось гендерное направление, ключевым понятием которого является «гендер» как совокупность социальных и культурных норм, которые общество предписывает выполнять людям в зависимости от их биологического пола. Гендер, в свою очередь, находит свое отображение в языке, который создавался человеком, с учетом в частности половой принадлежности. В связи с тем, что исследование предполагает анализ фразеологизмов, именно «устойчивым словосочетаниям, характеризующимся постоянством лексического состава и осложненной семантикой» было дано теоретическое обоснование.

На втором этапе были отобраны идиомы, описывающие мужчин, женщин. В ходе сопоставления данных фразеологических единиц были обнаружены асимметричные отношения между ними, что и стало критерием построения их классификации. Анализ четырех видов (асимметрия, проявляющаяся в отсутствии одного из парных фразеологизмов; несовпадение смыслового объема парных идиом; асимметрия структуры парных фразеологических единиц; исключение женского компонента из идиом общей направленности) происходил на основе статей “The Guardian” (интернет-версии). В ходе проведенного исследования было выявлено, что язык может сделать феномен видимым или невидимым. Он высвечивает/затемняет те или иные стороны предмета, и задает «инварианты человеческого восприятия», определяющие поведение, отношения и оценки. Не случайно в последние десятилетия учёные все чаще обращаются к исследованию языка как средства создания мнения о предмете речи (Хансен Э., Маркус Х., Блакар Р.М., Дергачёва И.Л., Доценко Е.Л., Николаева Т.М., Корнилова Е.Е.). Первые оценочные суждения касаются характеристик, предписанных мужчинам и женщинам. В стереотипном представлении о сильном поле преобладают «активно-творческие» характеристики, инструментальные черты личности, такие как активность,

доминантность, уверенность в себе, способность к лидерству. Для женского образа наиболее релевантными становятся параметр внешности и возраста.

Следующая группа оценок включает представления о распределении семейных и профессиональных ролей между мужчинами и женщинами. Для женщины наиболее значимой считается роль домохозяйки, матери. Женщине предписывается нахождение в приватной сфере жизни - дом, рождение детей, на неё возлагается ответственность за взаимоотношения в семье. Мужчинам предписывается включённость в общественную жизнь, профессиональная успешность, ответственность за обеспечение семьи. Наиболее значимыми для мужчины являются именно профессиональные роли (Приложение 1).

В целом, необходимо подчеркнуть гендерную маркированность английской фразеологии, способность фразеологических единиц разного типа давать преимущественно отрицательный портрет женщины глазами мужчины. Однако, следует отметить, что с течением времени английский язык вбирает в себя идиомы-неологизмы, способные несколько «приукрасить» гендерный образ женщины.

Список использованной литературы

1. Бовуар С. Второй пол. – М.: Прогресс, 1997.
2. Волошина К. С. Национально-культурная специфика русских фразеологизмов с компонентом «мужчина» и «женщина» // Theoretical and Practical Approaches to Strengthening English Language Skills: Междунар. сб. науч. трудов. Краснодар, 2009. С.29-33.
3. Зыкова И.В. Способы конструирования гендера в английской фразеологии. Учебное пособие - М.: Едиториал, 2003.- 232с.
4. Кон И.С. Психология половых различий // Вопросы психологии.- 1981.-№2.-С.47-57.
5. Кирилина 1999а - Кирилина А.В. Гендер: лингвистические аспекты. - М.: Изд-во «Инс-т социологии РАН», 1999. - 180с.
6. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация (Учеб. пособие). М.: Слово/Slovo. 2004. 624 с.
7. Уэст, Зиммерман 2000 — Уэст К., Зиммерман Д. Создание гендера/Хрестоматия феминистских текстов. Переводы / Под ред. Е.Здравомысловой, А.Темкиной, - СПб.: Изд-во «Дмитрий Буланин», 2000.-С.193-219
8. Халеева И.И. Гендер как интрига познания // Гендерный фактор в языке и коммуникации. – Иваново, 1999. – С.5-9.

Словари:

9. English-Russian Phraseological Dictionary/ A.V. Kunin. – М.: Russky Yazyk, 1984.
10. Oxford Advanced Learners' Dictionary of Current English/ A.S. Hornby. – Oxford University Press, 1974. – 1056 p.
11. Longman Dictionary of Contemporary English. Third Edition with New Words supplement. – Longman, 2001. – 1668 p.

Интернет – ресурс:

12. Amanda V/ Not just a pretty face// The guardian books, 08.03.08. Точный адрес статьи: <https://www.theguardian.com/books/2008/mar/08/art>
13. Associated Press Forbes downgrades net worth of former 'richest self-made woman' to zero// The guardian tech, 01.06.17. Точный адрес статьи: <https://www.theguardian.com/media/2016/jun/01/forbes-downgrades-net-worth-former-richest-woman-zero-elizabeth-holmes>
14. Bates S. Wild man of rock to play at Queen's jubilee concert// The guardian tech, 14.05.17. Точный адрес статьи: <https://www.theguardian.com/uk/2002/may/14/jubilee.arts>

15. Billington M. A Man for All Seasons// The guardian theatre, 05.01.17. Точный адрес статьи:
<https://www.theguardian.com/stage/2006/jan/05/theatre>
16. Branigan T. Xi Jinping: has China's strongman forgotten the perils of power?// The guardian world, 24.10.17. Точный адрес статьи:
<https://www.theguardian.com/world/2017/oct/25/xi-jinping-has-china-strongman-forgotten-the-perils-of-power>
17. Brodzinsky S. A family man and a fan of Bush//The guardian world news, 27.02.17. Точный адрес статьи:
<https://www.theguardian.com/world/2004/feb/27/sibyllabrodzinsky1>
18. Crace J. Self-made man// The guardian school, 27.06.17. Точный адрес статьи:
<https://www.theguardian.com/education/2000/jun/27/schools.fiction>
19. Coren V. Where's Man Friday when you need him?// The guardian culture, 26.08.07. Точный адрес статьи:
<https://www.theguardian.com/commentisfree/2007/aug/26/comment.comment1>
20. Doran J. The ultimate self-made man// The guardian business, 9.03.17. Точный адрес статьи:
<https://www.theguardian.com/business/2008/mar/09/richlists>
21. Fox K. His Girl Friday: No 13 best comedy film of all time// The guardian comedy, 18.10.10. Точный адрес статьи:
<https://www.theguardian.com/film/2010/oct/18/his-girl-friday-comedy>
22. French Ph. Ellie Parker// The guardian film, 16.07.06. Точный адрес статьи:
<https://www.theguardian.com/film/2006/jul/16/philipfrench3>
23. Henderson Jon A man for all seasons: // The guardian cricket, 01.06.03. Точный адрес статьи:
<https://www.theguardian.com/sport/2003/jun/01/cricket.comment>
24. Hutchinson P. Leading ladies: the women who helped build Hollywood// The guardian film, 07.03.16. Точный адрес статьи:
<https://www.theguardian.com/film/filmblog/2016/mar/07/women-pioneers-of-early-cinema-alice-guy-blache-mary-pickford>
25. Hutton W. As Trump fawns over Xi, global politics is now a 'strong man' game// The guardian international trade, 12.11.17. Точный адрес статьи:
<https://www.theguardian.com/commentisfree/2017/nov/12/doanld-trump-fawns-over-xi-global-power-strong-man-game>
26. John E. Man of destiny// The guardian stage, 10.10.05. Точный адрес статьи:

- <https://www.theguardian.com/stage/2005/oct/10/rsc.theatre>
27. Julian Broad Amanda Abbington: a woman for all seasons// The guardian fashion, 22.08.15. Точный адрес статьи:
<https://www.theguardian.com/fashion/gallery/2015/aug/22/amanda-abbington-a-woman-for-all-seasons>
28. Kitano T. The perfect leading man// The guardian life and style, 01.04.01. Точный адрес статьи:
<https://www.theguardian.com/theobserver/2001/apr/01/life1.lifemagazine3>
29. Martinson J. Damian Collins: Mr Nice Guy aiming to get the media back on track// The guardian life and style, 29.01.17. Точный адрес статьи:
<https://www.theguardian.com/politics/2017/jan/29/damian-collins-mr-nice-guy-aiming-to-get-the-media-back-on-track>
30. Morrison B. A Man of Parts by David Lodge// The guardian fiction, 10.04.11. Точный адрес статьи:
<https://www.theguardian.com/books/2011/apr/10/man-parts-david-lodge-review>
31. Pidd H. Labour's leading men in Manchester mayor race add feminine touch// The guardian mayoral elections, 03.06.16. Точный адрес статьи:
<https://www.theguardian.com/politics/2016/jun/03/labours-leading-men-greater-manchester-mayor-race-feminine-touch>
32. Rattray F. Reading about improving your house// The guardian life and style, 30.10.05. Точный адрес статьи:
<https://www.theguardian.com/lifeandstyle/2005/oct/30/shopping.homes>
33. Rees P. Tattooed wizard is a marked man// The guardian rugby world cup, 12.11.17. Точный адрес статьи:
<https://www.theguardian.com/sport/2003/nov/12/rugbyworldcup2003.rugbyunion7>
34. Roberts Yv. Could this be Mr and Mrs Right?// The guardian the observer, 05.01.03. Точный адрес статьи:
<https://www.theguardian.com/theobserver/2003/jan/05/focus.news>
35. Staff Reporter A man of the world // The guardian arts and culture, 17.09.10. Точный адрес статьи:
<https://mg.co.za/article/2010-09-17-a-man-of-the-world>
36. Vickery A// Not just a pretty face// The guardian books, 08.03.08. Точный адрес статьи:
<https://www.theguardian.com/books/2008/mar/08/art>

37. Wachman R. Mr Fix-it rewrites manual// The guardian business, 02.06.02. Точный адрес статьи:

<https://www.theguardian.com/business/2002/jun/02/theobserver.observerbusiness14>

38. Waters S.She was All things to all men - and women? // The guardian classics, 07.05.00.

Точный адрес статьи:

<https://www.theguardian.com/books/2000/may/07/fiction.classics>

Тип асимметрии	Фразеологизмы (проанализировано всего 40 фразеологизмов)	Гендерный аспект
1. Отсутствие парного фразеологизма	<p><u>О мужчинах:</u> “<i>a self-made man</i>”(мужчина, добившийся успеха своим собственным трудом); “<i>a man for all seasons</i>” (мужчина, преуспевший во многих сферах жизнедеятельности), “<i>a wild man</i>”(крайний реакционер), “<i>a strong man</i>” (диктатор), “<i>an old man</i>”(хозяин, начальник, шеф), “<i>a man of parts</i>” (способный, талантливый человек), “<i>a man of the world</i>”(человек, умудрённый опытом), “<i>a marked man</i>”(видный, известный человек), “<i>a man of iron</i>” (человек железной воли), “<i>a family man</i>” (семьянин).</p>	«Дом – мир женщины, мир – дом мужчины»
	<p><u>О женщинах:</u> “<i>blue stocking</i>” (синий чулок), “<i>a working girl</i>” (девушка легкого поведения), “<i>a woman of the easy kind</i>” (доступная женщина).</p>	
2. Несовпадение смыслового объема парных идиом	<p>“<i>the leading man</i>” 1. исполнитель главной роли. 2. начальник, лидер. 3. головной дозорный.</p> <p>“<i>the leading lady</i>” 1. исполнительница главной роли.</p>	<p>стереотип об ограниченности женских ролей в профессиональном мире</p>
	<p>“<i>fancy man</i>” – 1. любовник.</p> <p>“<i>fancy woman</i>” – 1. любовница. 2. содержанка. 3. девушка легкого поведения.</p>	<p>доминирующее восприятие женщины в обществе как сексуального объекта</p>

	<p><i>"a teddy boy"</i> - 1. стилига</p> <p><i>"a teddy girl"</i> 1. стилига. 2. девушка стилиги.</p>	<p>прямая зависимость социального статуса женщины от жизнедеятельности мужчины</p>
	<p><i>"iron man"</i> – сильный крепкий мужчина</p> <p><i>"iron lady"</i> - железная леди (о Маргарет Тэтчер)</p>	<p>для женщин такая сила духа не типична, а потому, Маргарет Тэтчер считают исключительной, единственной в своем «роде»</p>
<p>3. Асимметрия структуры парных фразеол-их единиц</p>	<p><i>"Mr/Miss/Mrs Fixit"</i>- Мистер/Мисс/Миссис «Улаживатель конфликтов»</p> <p><i>"Mr Nice Guy"</i> – мистер «Душа нараспашку»</p> <p><i>"Miss Nice Guy"</i>- мисс «Душа нараспашку»</p> <p><i>"Mr Right"</i> - мистер «Совершенство»</p> <p><i>"Mrs Right"</i> – миссис «Совершенство»</p>	<p>для женщин значим семейный статус в обществе</p>
	<p><i>"Man Friday"</i>- верный слуга</p> <p><i>"Girl Friday"</i>- верная помощница, секретарша</p> <p><i>"cover man"</i> – мужчина с обложки</p> <p><i>"cover girl"</i>- девушка с обложки</p>	<p>возрастной ценз для лиц женского пола</p>
<p>4. Исключение женского компонента из идиом общей направлен-ти</p>	<p><i>"Make the men and women in white coats accountable"</i> («Призывайте к ответственности работников здравоохранения и женщин»</p> <p><i>So when you feel like the odd man out, or in this case the odd woman out, definitely, that is a barrier</i>". («Так если ты чувствуешь себя третьим лишним, или в данном случае третьей лишней, определенно это является преградой).</p>	<p>женщины исключены из мира профессиональной сферы деятельности</p>

		для женщин не типична энергичность, деловитость
	« <i>All things to all men (and women)</i> » («На любой вкус и женский»)	представительницы женского пола обладают особым вкусом (который не входит в понятие «любой»)